

"Pagataglia" e parafrasa

Autor(en): **Widmer, Kuno**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **16 (2004)**

PDF erstellt am: **13.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-859001>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

«Paul Luziet» da Guglielm Gadola, e: *Nö mal, che?* en «Il descendent» da Cla Biert. En il nr. 66 da las «Punts» scriva insatgi da Scuol: *Ûn ter giuven pêrin, nö?* sa servind sco ordavant Biert da la furma locala reducida da *nöglia, nöa*.

L'inventar furmà dad expressiuns sporadicadas e classicas, per part antiquadas, vegn cumpletta da quellas a la moda. Quai sa tracta da *ni* sper il Rein anteriur e da *o*, *u* sper l'En. En la «Gasetta Romontscha» 1996, nr. 45 annunzia la rauna meteorologica bell'aura: *Super, ni?* Ed en «La Quotidiana» 1998, nr. 23 menziunescha Leo

Tuor in'impurtanta schlatta da Breil: *Il Latour ni*. L'auta conjunctura dal *o* sa restrenscha betg sin il linguatg discurrì, ella sa reflecta en passadis colloquials da la litteratura: *Chi's sapcha bain daplü sur da vaschins, o?* èsi da leger en ils «Raquints» da Jacques Guidon. Ils exempels allegads, schegea che betg cumplets, dattan in'impresiun da la ritgezza – u babilonia? – dals equivalents rumantschs dal *oder* turigtais e reveleschan ina cuntrada linguistica en moviment, chaschunà da plets e dievers che neschan e svaneschan.

Kuno Widmer

«Pagataglia» e parafrasa

La ritgezza dal linguatg porscha pliras modas d'exprimer la medema chaussa. Uschia cumparan ils *Pilzsammler* tudestgs en las gasettas rumantschas sco *ils rimnabulius* (cumposiziun verbala) – *ils rimnaders da bulius* (cumbinaziun nominala) – *quels che rimnan bulius* (parafrasa, circumscripziun). La cumposiziun verbala *pagataglia* 'Steuerzahler' equivala a la construcziun *quel che paja la taglia*. Pregnantas e curtas,

cunvegnan las cumposiziuns dal tip *il portabrevs, il portabagascha* al linguatg da gasetta, malgrad in dischavantatg: Ellas tradeschan betg sch'i va per personas u per chaussas. Ch'ins chapescha tuttina endretg è d'engraziar a la conuschientscha da la realitad e dal context.

Expressiuns alternativas per la medema chaussa pertutgan l'auto: *ina limusina equipada cun aulzafiniastras electronics* –

il niev model dispona dad alzaders da finiastras electronics. In zic distanza dal Fensterheber procura l'antonim (cuntrari) sbassar, duvrà en sbassa-finiastras electronics per las portas davon.

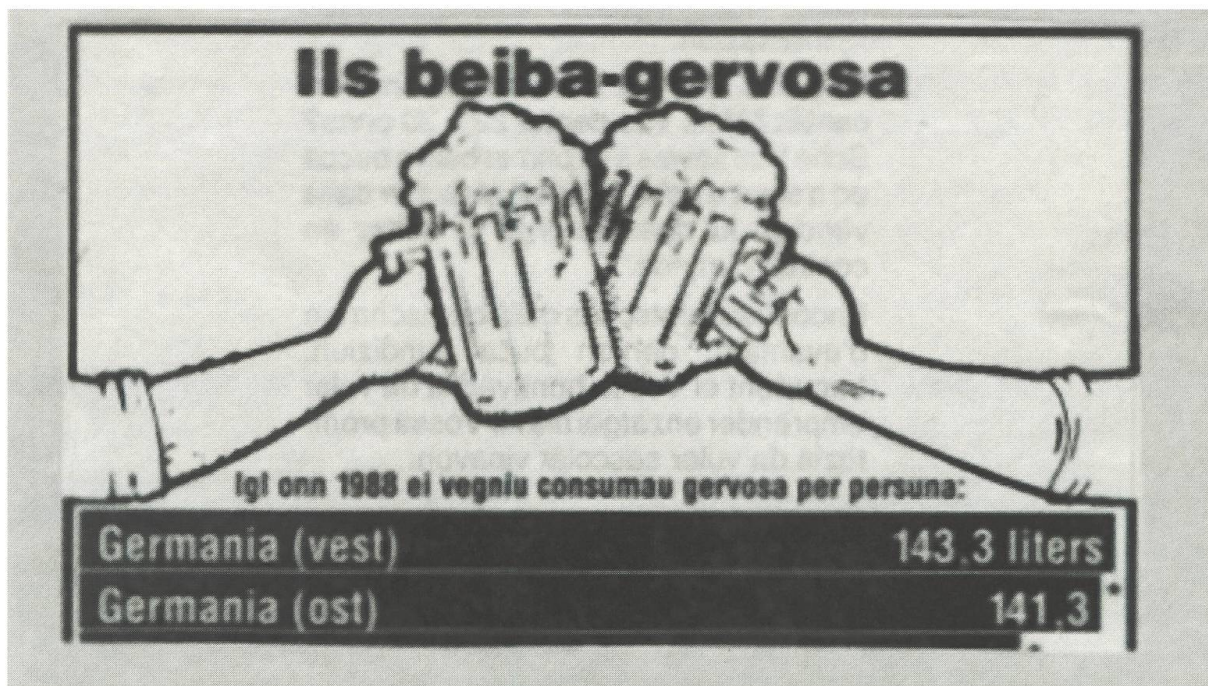
Numerusas èn las alternativas per designar personas:

Il cussegl federal ha in cor per bavaders da gervosa – ils beiba-gervosa. La cumposiziun pregnanta è titel d'ina statistica dal consum per tgau ed onn.

Il sonch Niclà d'eira il patrun dals fabricapunts – Coray, il baghegiapunts temerari – Richard Coray, il genial construider da punts. Las duas cumposiziuns verbalas sa basan sin ils verbs fabricar e baghegiar, la cumbinaziun nominala percunter sin construir. Sco verb augmentativ ha construir la terza persona sin -escha ed è perquai main adattà a la cumposiziun verbala.

Interess pil lava-aur August Brändle – ils lavaders d'aur dalla Bassa; magliacarn 'Fleischesser, Fleischfresser' («Vocabulari sursilvan») – ils eskimos, que chi vuol dir ils maglieders da charn crüja. La cumbinaziun nominala putera è mal transformabla en magliacharn pervia da l'adjectiv crüj che fiss davanz. Ils attributs èn er in factur ch'impedescha la cumposiziun verbala.

Fitg productiv è il verb manar. El furma da cuntin novas cumposiziuns, per ordinari en il senn da 'direger ina occurrenza, administrar ina organisaziun': meinacasa e persunal – il menader dalla casa; il/la meina cuors porta las maschinas da scriver en scola – il menader dil cuors; la meinadiscussiun, redactura X – il mneder da discussiun; ina capavla meinafatschenta – il menader dalla fatschenta da computers; il meinafiliala – il menader da filiala da banca; il meinaproject EDV – il mena-



Las cumposiziuns pregnantas dal tip beiba-gervosa e pagataglia cunvegnan al linguatg da gassetta.

der da quei project. La politica da spargn da las VFF chaschuna il titel: *Caustaziun ei ussa era meinakiosk*. Pli rar è il diever propri da 'guidar in vehichel, in animal': *dus mein locomotiva ein vegni blessai – il manaschunz da locomotiva; tuts meinatgauns cun lur tgauns da catastrofes – ils menaders da tgauns da saung*. Singulara la muntada da 'esser sisum, ordavant': *Igls dus magnatabella on anc pers betg en gi – igl manader dalla tabella Tusang-Tgazzas*.

Impurtants paiataglias per la vischnanca, sincers pagataglias, buns pagataglia – la vschi nauncha e tuots pajeders d'impostas – quels chi pajan impostas, il singul chi paja impostas, quella gliud chi paja impostas. Qua è radunà puspè il trio da cumposiziun verbala, cumbinaziun nominala e parafrasa. Pli vegl che sminà è il *pagataglia*, proponì gia dal «Vocabulari sursilvan» da 1944. Da la noziun 'pajar taglias, impostas' vegn svià mo darar oz, per exempel cun il *contribuent* talian.

Kuno Widmer

Dad «ularias» e «cularias»

Il pled *ularia* è pauc conuschent è grev da chapir, perquai ch'il rumantsch ha nagins plects sumegliants als quals ins savess sa referir. *Ularia* sto esser in emprest dal spagnol *ollería* 'vaschlaria', in derivat dad *olla* 'vasch'. Pli enclegentaivel è *cularia* ch'ins sa colliar cun il verb *cular* en la muntada da 'stgaudar e luentar il metal'. La *cularia* è il furn per cular fier e plinavant la fabrica che producescha brunsinas e zains. *Fundaria* fiss l'equivalent ladin, ma il bajetg dals miniers enta S-charl numnani *la Schmelzra*. *Ularia*, *cularia* e *fundaria* èn trais

exempels ord la rotscha dals plects cun la finiziun *-aria*, *-eria*. Els inditgan manaschis da tuttas sorts, saja lieus da producziun u tals da vendita. Questas furmas e lur appartegnientscha a la domena economica èn zunt betg ina spezialitad rumantscha. Ellas existan en bleras linguas romanas ed en tudestg, sa multiplitgond e sa cruschond envi ed ennà. Quai giustifitga il sguard sur la saiv dal curtin rumantsch or, tant pli ch'ins dumogna il tudestg tuttina bain sco l'atgna lingua e ch'il mund neolatin è era betg insatge ester.